

# Experiencias en la traducción de cursos

# Agenda

- Antecedentes
- Metodología de trabajo:
  - ◆ Etapas de desarrollo
  - ◆ Tareas básicas
- Experiencias
- Comentarios y discusión

**Antecedentes**

# Proyecto Previo

Versión en español de curso de cálculo

- 3 cursos de cálculo se integraron en uno solo.

**cudi**

Corporación Universitaria para el Desarrollo de Internet A.C.  
Internet 2 - México

Cálculo

UCCRNOC

$x + 3 = 2$  or  $|x + 3| = 2$

# Curso de álgebra

## Etapas de desarrollo

# Siete etapas

- Traducción
- Desarrollo de software base
- Grabación de audio
- Edición de video
- Integración Multimedia
- Pruebas
- Implementación

# Tareas Básicas

- Revisión de contenidos de la versión en inglés
- Traducción de contenidos
- Decompilar código fuente
- Desarrollo de plantillas para los contenidos
- Desarrollo de administrador multimedia

# Tareas Básicas

- Grabación de locuciones
- Depuración de audio
- Subtitulación
- Integración de audio
- Integración
- Creación de prototipo
- Verificación
- Entrega

# Experiencias en la traducción de cursos

# Experiencias

- Generación de un esquema de trabajo
- Detección de problemas (cada etapa tiene sus complicaciones)
- Proceso de validación
- Equipo de trabajo multidisciplinario

# Comentarios y discusión

# Beneficios tangibles

- Aportación en la mejora de indicadores
- Proveer a estudiantes hispanos de una herramienta para mejorar su desempeño en matemáticas
- Acceso libre 24 x 7 a recursos en línea
- Recursos complementarios para profesores
- Promover acceso a recursos en línea entre comunidades académicas
- motivate them to create more products
- Improve quality in learning objects developed and distributed in Mexico and California

# Beneficios tangibles

- Fomentar la creación de más productos recursos
- Mejorar la calidad de los objetos de aprendizaje desarrollados en California y México.

Gracias

UNIVERSIDAD DE

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS